

**No. 14165**

---

**CANADA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning certain consular matters. Moscow, 14 July 1967**

*Authentic texts: English, French and Russian.  
Registered by Canada on 18 August 1975.*

---

**CANADA  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines questions consulaires. Moscou, 14 juillet 1967**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.  
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CERTAIN CONSULAR MATTERS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS CONSULAIRES

## I

*The Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics, to the Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics*

*L'Ambassadeur du Canada à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au Ministre des Affaires Étrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Moscow, July 14, 1967

Moscou le 14 juillet 1967

Excellency,

Excellence,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Governments of Canada and the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain consular matters and, further to these discussions, to make the following proposals on this subject:

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants des gouvernements du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant certaines questions consulaires et, à la suite de ces discussions, de faire les propositions suivantes à ce sujet :

(1) Applications of persons for the renunciation of the citizenship of Canada or the U.S.S.R. will be examined by the competent authorities in accordance with the legislation of the State whose citizenship they wish to renounce. In the consideration of these applications the place of permanent residence of the applicants will also be taken into account.

(1) Les demandes des personnes qui désirent renoncer à la citoyenneté canadienne ou soviétique seront examinées par les autorités compétentes conformément aux lois du pays dont elles ne veulent plus posséder la citoyenneté. Pour l'étude de ces demandes, les autorités tiendront également compte du lieu de résidence permanente des requérants.

(2) A person who visits the territory of Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or a person who visits the

(2) Les personnes qui visitent le territoire du Canada avec un passeport soviétique muni d'un visa canadien ou qui visitent le territoire

<sup>1</sup> Came into force on 14 July 1967, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juillet 1967, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

territory of the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa will not be denied permission to leave Canadian or Soviet territory, as the case may be, only on the grounds that the matter of his citizenship is interpreted differently by the two Governments, and that he is regarded as a citizen of the State he is visiting.

(3) The authorities of each State will examine on the basis of their domestic legislation, without delay and in a spirit of goodwill, any application submitted by a representative of the Diplomatic Mission or Consular Office of the other State with regard to consular access to persons who, having entered Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or having entered the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa have been detained or arrested.

(4) The authorities of each State will return to the authorities of the other state the Canadian or Soviet passports, as the case may be, which they hold or which are surrendered to them for safekeeping.

(5) When a Canadian Consular Office is established in the U.S.S.R., the Soviet authorities will agree to its functioning within a consular territory, the boundaries of which will be established by agreement between the two States and which will be comparable in size to the consular territory accorded to the Consulate General of the U.S.S.R. in Canada.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the U.S.S.R., I have the further honour to propose that this note, which is authentic in French and English, and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments on these matters, effective the date of your reply, and to remain valid until six months from the day when one of the Governments informs the other in writing of its wish to terminate it.

de l'URSS avec un passeport canadien muni d'un visa soviétique ne se verront pas refuser la permission de quitter, selon le cas, le territoire canadien ou le territoire soviétique, pour la seule raison que la question de leur citoyenneté est interprétée différemment par les deux gouvernements et qu'elles sont considérées comme citoyens de l'Etat qu'elles visitent.

(3) Les autorités de chaque Etat examineront, en fonction de leurs lois nationales, sans retard et dans un esprit de bonne volonté, toute demande présentée par un représentant de la mission diplomatique ou du bureau consulaire de l'autre Etat relativement à l'accès des autorités consulaires auprès des personnes qui, étant entrées au Canada avec un passeport soviétique muni d'un visa canadien ou en URSS avec un passeport canadien muni d'un visa soviétique, ont été détenues ou arrêtées.

(4) Les autorités de chaque Etat retourneront aux autorités de l'autre Etat les passeports canadiens ou soviétiques, selon le cas, qu'elles détiennent ou qui ont été confiés à leur garde.

(5) Lorsqu'un bureau consulaire canadien sera établi en URSS, les autorités soviétiques accepteront qu'il exerce ses fonctions à l'intérieur d'un territoire consulaire dont les limites seront fixées d'un commun accord entre les deux Etats et qui sera comparable en étendue au territoire consulaire qui est accordé au consulat général de l'URSS au Canada.

Si les propositions susmentionnées sont acceptables au gouvernement de l'URSS, j'ai également l'honneur de proposer que cette note, qui est valable et en français et en anglais, et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements sur ces questions, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'à six mois à compter du jour où l'un des gouvernements informera l'autre par écrit de son désir de le terminer.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT A. D. FORD

His Excellency A. A. Gromyko  
Minister of Foreign Affairs  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics  
Moscow, U.S.S.R.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée

ROBERT A. D. FORD

Son Excellence A. A. Gromyko  
Ministre des Affaires Etrangères  
de l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques  
Moscou

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, "14" июля 1967 года

Господин Посол,

Настоящим имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от 14 июля 1967 г. следующего содержания:

«Я имею честь сослаться на недавно имевший место обмен мнениями между представителями Правительств Канады и Союза Советских Социалистических Республик по некоторым консульским вопросам и в дополнение к этому обмену мнениями внести следующие предложения по этим вопросам:

1. Заявления лиц о выходе из гражданства Канады или СССР будут рассматриваться компетентными органами в соответствии с законодательством того государства, из гражданства которого они хотят выйти. При рассмотрении этих заявлений будет приниматься также во внимание место постоянного жительства заявителей.

2. Лицу, приезжающему на территорию Канады с советским паспортом, в котором имеется канадская виза, или на территорию СССР с канадским паспортом, в котором имеется советская виза, не будет отказано в разрешении покинуть соответственно канадскую или советскую территорию лишь на том основании, что вопрос о его гражданстве по-разному толкуется двумя Правительствами и что оно рассматривается в качестве гражданина государства, которое посещает.

3. Власти каждого государства будут рассматривать на основе своего внутреннего законодательства без промедления и в духе доброжелательности любое заявление, поданное представителем дипломатической миссии или консульского представительства другого государства, о допуске консульских работников к лицам, которые, прибыв в Канаду с советским паспортом, в котором имеется канадская виза, или в СССР с канадским паспортом, в котором имеется советская виза, были задержаны или арестованы.

4. Власти каждого государства будут возвращать властям другого государства соответственно канадские или советские паспорта, которые они задерживают или которые сданы им на хранение.

5. Когда канадское консульское представительство будет учреждено в СССР, советские власти согласятся на его функционирование в пределах консульского округа, границы которого будут определены соглашением между двумя государствами и который будет сравним по размеру с консульским округом, предоставленным Генеральному консульству СССР в Канаде.

Если упомянутые предложения приемлемы для Правительства СССР, я имею далее честь предложить, чтобы эта нота, французский и английский тексты которой аутентичны, и Ваш ответ составили соглашение между нашими двумя Правительствами по этим вопросам, вступающее в силу со дня Вашего ответа и остающееся в силе впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одно Правительство сообщит другому Правительству в письменном виде о своем желании прекратить его действие.»

Имею честь подтвердить договоренность, изложенную в письме Вашего Превосходительства, и выразить согласие рассматривать письмо Вашего Превосходительства и настоящий ответ на него как соглашение между нашими двумя Правительствами по вышеуказанным вопросам.

Примите, господин Посол, уверения в моем высоком к Вам уважении.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Его Превосходительству Господину Р. А. Д. Форду,  
Чрезвычайному и Полномочному Послу Канады  
г. Москва

[TRANSLATION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION<sup>3</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of the  
Union of Soviet Socialist Republics  
to the Canadian Ambassador to the  
Union of the Soviet Socialist Republics*

*Le Ministre des Affaires Étrangères de  
l'Union des Républiques Socialistes  
Soviétiques à l'Ambassadeur du  
Canada à l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques*

Moscow, 14 July, 1967

Moscou le 14 juillet 1967

Mr. Ambassador,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to confirm receipt of  
Your Excellency's letter dated 14 July  
1967, which read as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de  
la lettre de Votre Excellence datée du  
14 juillet 1967, qui se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to confirm the ar-  
rangement set forth in Your Excellency's  
letter and to agree to regard that letter  
and the reply as an agreement between  
our two Governments on the aforemen-  
tioned matters.

J'ai l'honneur de confirmer les disposi-  
tions établies dans la lettre de Votre  
Excellence et d'accepter de considérer  
cette lettre et la réponse à cette lettre  
comme un accord entre nos deux Gou-  
vernements sur les questions susmen-  
tionnées.

Accept, Mr. Ambassador, the assur-  
ances of my highest esteem.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambas-  
sadeur, les assurances de ma très haute  
considération.

A. A. GROMYKO

A. A. GROMYKO

His Excellency Mr. R. A. D. Ford  
Canadian Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary  
Moscow

Son Excellence R. A. D. Ford  
Ambassadeur du Canada  
Moscou

<sup>1</sup> Signed by A. Gromyko—Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.